



FACHLITERATUR
EDITION ROMIOSINI
ΕΠΙΣΤΗΜΗ



ICGL12 | 12th INTERNATIONAL CONFERENCE
ON GREEK LINGUISTICS
16 – 19 SEPTEMBER 2015
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN, CEMOG

Proceedings of the ICGL12

vol. 1

The International Conference on Greek Linguistics is a biennial meeting on the study and analysis of Greek (Ancient, Medieval and Modern), placing particular emphasis on the later stages of the language.

PROCEEDINGS OF THE ICGL12
ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ ICGL12

**Thanasis Georgakopoulos, Theodossia-Soula Pavlidou, Miltos Pechlivanos,
Artemis Alexiadou, Jannis Androutsopoulos, Alexis Kalokairinos,
Stavros Skopeteas, Katerina Stathi (Eds.)**

**PROCEEDINGS OF THE 12TH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON GREEK LINGUISTICS**

**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ 12^{ΟΥ} ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ**

VOL. 1



© 2017 Edition Romiosini/CeMoG, Freie Universität Berlin. Alle Rechte vorbehalten.
Vertrieb und Gesamtherstellung: Epubli (www.epubli.de)
Satz und Layout: Rea Papamichail / Center für Digitale Systeme, Freie Universität Berlin
Gesetzt aus Minion Pro
Umschlaggestaltung: Thanasis Georgiou, Yorgos Konstantinou
Umschlagillustration: Yorgos Konstantinou

ISBN 978-3-946142-34-8
Printed in Germany

Online-Bibliothek der Edition Romiosini:
www.edition-romiosini.de

*Στη μνήμη του Gaberell Drachman (†10.9.2014)
και της Αγγελικής Μαλικούτη-Drachman (†4.5.2015)
για την τεράστια προσφορά τους στην ελληνική γλωσσολογία
και την αγάπη τους για την ελληνική γλώσσα*

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΕΚΔΟΤΩΝ

Το 12ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας (International Conference on Greek Linguistics/ICGL12) πραγματοποιήθηκε στο Κέντρο Νέου Ελληνισμού του Ελεύθερου Πανεπιστημίου του Βερολίνου (Centrum Modernes Griechenland, Freie Universität Berlin) στις 16-19 Σεπτεμβρίου 2015 με τη συμμετοχή περίπου τετρακοσίων συνέδρων απ' όλον τον κόσμο.

Την Επιστημονική Επιτροπή του ICGL12 στελέχωσαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου, Μίλτος Πεχλιβάνος, Άρτεμις Αλεξιάδου, Δώρα Αλεξοπούλου, Γιάννης Ανδρουτσόπουλος, Αμαλία Αρβανίτη, Σταύρος Ασημακόπουλος, Αλεξάνδρα Γεωργακοπούλου, Κλεάνθης Γκρώμαν, Σαβίνα Ιατρίδου, Mark Janse, Brian Joseph, Αλέξης Καλοκαιρινός, Ναπολέον Κάτσος, Ευαγγελία Κορδώνη, Αμαλία Μόζερ, Ελένη Μπουτουλούση, Κική Νικηφορίδου, Αγγελική Ράλλη, Άννα Ρούσου, Αθηνά Σιούπη, Σταύρος Σκοπετέας, Κατερίνα Στάθη, Μελίτα Σταύρου, Αρχόντω Τερζή, Νίνα Τοπιντζή, Ιάνθη Τσιμπλή και Σταυρούλα Τσιπλάκου.

Την Οργανωτική Επιτροπή του ICGL12 στελέχωσαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Αλέξης Καλοκαιρινός, Κώστας Κοσμάς, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου και Μίλτος Πεχλιβάνος.

Οι δύο τόμοι των πρακτικών του συνεδρίου είναι προϊόν της εργασίας της Εκδοτικής Επιτροπής στην οποία συμμετείχαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου, Μίλτος Πεχλιβάνος, Άρτεμις Αλεξιάδου, Γιάννης Ανδρουτσόπουλος, Αλέξης Καλοκαιρινός, Σταύρος Σκοπετέας και Κατερίνα Στάθη.

Παρότι στο συνέδριο οι ανακοινώσεις είχαν ταξινομηθεί σύμφωνα με θεματικούς άξονες, τα κείμενα των ανακοινώσεων παρατίθενται σε αλφαβητική σειρά, σύμφωνα με το λατινικό αλφάβητο· εξαίρεση αποτελούν οι εναρκτήριες ομιλίες, οι οποίες βρίσκονται στην αρχή του πρώτου τόμου.

Η Οργανωτική Επιτροπή του ICGL12

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Σημείωμα εκδοτών	7
Περιεχόμενα	9
Peter Mackridge: <i>Some literary representations of spoken Greek before nationalism(1750-1801)</i>	17
Μαρία Σηφιανού: <i>Η έννοια της ευγένειας στα Ελληνικά</i>	45
Σπυριδούλα Βαρλοκώστα: <i>Syntactic comprehension in aphasia and its relationship to working memory deficits</i>	75
Ευαγγελία Αχλάδη, Αγγελική Δούρη, Ευγενία Μαλικούτη & Χρυσάνθη Παρασχάκη-Μπαράν: <i>Γλωσσικά λάθη τουρκόφωνων μαθητών της Ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας: Ανάλυση και διδακτική αξιοποίηση</i>	109
Κατερίνα Αλεξανδρή: <i>Η μορφή και η σημασία της διαβάθμισης στα επίθετα που δηλώνουν χρώμα</i>	125
Eva Anastasi, Ageliki Logotheti, Stavri Panayiotou, Marilena Serafim & Charalambos Themistocleous: <i>A Study of Standard Modern Greek and Cypriot Greek Stop Consonants: Preliminary Findings</i>	141
Anna Anastassiadis-Symeonidis, Elisavet Kiourti & Maria Mitsiaki: <i>Inflectional Morphology at the service of Lexicography: ΚΟΜΟΛεξ, A Cypriot Morphological Dictionary</i>	157

Γεωργία Ανδρέου & Ματίνα Τασιούδη: <i>Η ανάπτυξη του λεξιλογίου σε παιδιά με Σύνδρομο Απνοιών στον Ύπνο</i>	175
Ανθούλα- Ελευθερία Ανδρεσάκη: <i>Ιατρικές μεταφορές στον δημοσιογραφικό λόγο της κρίσης: Η οπτική γωνία των Γερμανών</i>	187
Μαρία Ανδριά: <i>Προσεγγίζοντας θέματα Διαγλωσσικής Επίδρασης μέσα από το πλαίσιο της Γνωσιακής Γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα από την κατάκτηση της Ελληνικής ως L2</i>	199
Spyros Armotistis & Kakia Petinou: <i>Mastering word-initial syllable onsets by Cypriot Greek toddlers with and without early language delay</i>	215
Julia Bacskai-Atkari: <i>Ambiguity and the Internal Structure of Comparative Complements in Greek</i>	231
Costas Canakis: <i>Talking about same-sex parenthood in contemporary Greece: Dynamic categorization and indexicality</i>	243
Michael Chiou: <i>The pragmatics of future tense in Greek</i>	257
Maria Chondrogianni: <i>The Pragmatics of the Modern Greek Segmental Markers</i>	269
Katerina Christopoulou, George J. Xydopoulos & Anastasios Tsangalidis: <i>Grammatical gender and offensiveness in Modern Greek slang vocabulary</i>	291
Aggeliki Fotopoulou, Vasiliki Foufi, Tita Kyriacopoulou & Claude Martineau: <i>Extraction of complex text segments in Modern Greek</i>	307
Αγγελική Φωτοπούλου & Βούλα Γιούλη: <i>Από την «Έκφραση» στο «Πολύτροπο»: σχεδιασμός και οργάνωση ενός εννοιολογικού λεξικού</i>	327
Marianthi Georgalidou, Sofia Lampropoulou, Maria Gasouka, Apostolos Kostas & Xanthippi Foulidi: <i>“Learn grammar”: Sexist language and ideology in a corpus of Greek Public Documents</i>	341
Maria Giagkou, Giorgos Fragkakis, Dimitris Pappas & Harris Papageorgiou: <i>Feature extraction and analysis in Greek L2 texts in view of automatic labeling for proficiency levels</i>	357

Dionysis Goutsos, Georgia Fragaki, Irene Florou, Vasiliki Kakousi & Paraskevi Savvidou: <i>The Diachronic Corpus of Greek of the 20th century: Design and compilation</i>	369
Kleanthes K. Grohmann & Maria Kambanaros: <i>Bilectalism, Comparative Bilingualism, and the Gradience of Multilingualism: A View from Cyprus</i>	383
Günther S. Henrich: „Γεωγραφία νεωτερική“ στο Λίβιστρος και Ροδάμνη: μετατόπιση ονομάτων βαλτικών χωρών προς την Ανατολή;.....	397
Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis: <i>Vergleichende Diglossie - Aspekte im Japanischen und Neugriechischen: Veritäten - Interferenz</i>	405
Μαρία Ιακώβου, Ηριάννα Βασιλειάδη-Λιναρδάκη, Φλώρα Βλάχου, Όλγα Δήμα, Μαρία Καββαδία, Τατιάνα Κατσίνα, Μαρίνα Κουτσουμπού, Σοφία-Νεφέλη Κύτρου, Χριστίνα Κωστάκου, Φρόσω Παππά & Σταυριαλένα Περρέα: <i>ΣΕΠΙΜΕ2: Μια καινούρια πηγή αναφοράς για την Ελληνική ως Γ2</i>	419
Μαρία Ιακώβου & Θωμαΐς Ρουσουλιώτη: <i>Βασικές αρχές σχεδιασμού και ανάπτυξης του νέου μοντέλου αναλυτικών προγραμμάτων για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας</i>	433
Μαρία Καμηλάκη: «Μαζί μου ασχολείσαι, πόσο μαλάκας είσαι!»: Λέξεις-ταμπού και κοινωνιογλωσσικές ταυτότητες στο σύγχρονο ελληνόφωνο τραγούδι.....	449
Μαρία Καμηλάκη, Γεωργία Κατσούδα & Μαρία Βραχιονίδου: <i>Η εννοιολογική μεταφορά σε λέξεις-ταμπού της ΝΕΚ και των νεοελληνικών διαλέκτων</i>	465
Eleni Karantzola, Georgios Mikros & Anastassios Papaioannou: <i>Lexico-grammatical variation and stylometric profile of autograph texts in Early Modern Greek</i>	479
Sviatlana Karpava, Maria Kambanaros & Kleanthes K. Grohmann: <i>Narrative Abilities: MAINing Russian–Greek Bilingual Children in Cyprus</i>	493
Χρήστος Καρβούνης: <i>Γλωσσικός εξαρχαϊσμός και «ιδεολογική» νόρμα: Ζητήματα γλωσσικής διαχείρισης στη νέα ελληνική</i>	507

Demetra Katis & Kiki Nikiforidou: <i>Spatial prepositions in early child Greek: Implications for acquisition, polysemy and historical change</i>	525
Γεωργία Κατσούδα: <i>Το επίθημα -ούνα στη ΝΕΚ και στις νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	539
George Kotzoglou: <i>Sub-extraction from subjects in Greek: Its existence, its locus and an open issue</i>	555
Veranna Kyprioti: <i>Narrative, identity and age: the case of the bilingual in Greek and Turkish Muslim community of Rhodes, Greece</i>	571
Χριστίνα Λύκου: <i>Η Ελλάδα στην Ευρώπη της κρίσης: Αναπαραστάσεις στον ελληνικό δημοσιογραφικό λόγο</i>	583
Nikos Liosis: <i>Systems in disruption: Propontis Tsakonian</i>	599
Katerina Magdou, Sam Featherston: <i>Resumptive Pronouns can be more acceptable than gaps: Experimental evidence from Greek</i>	613
Maria Margarita Makri: <i>Opos identity comparatives in Greek: an experimental investigation</i>	629
2ος Τόμος	
Περιεχόμενα	651
Vasiliki Makri: <i>Gender assignment to Romance loans in Katoitaliótika: a case study of contact morphology</i>	659
Evgenia Malikouti: <i>Usage Labels of Turkish Loanwords in three Modern Greek Dictionaries</i>	675
Persephone Mamoukari & Penelope Kambakis-Vougiouklis: <i>Frequency and Effectiveness of Strategy Use in SILL questionnaire using an Innovative Electronic Application</i>	693

Georgia Maniati, Voula Gotsoulia & Stella Markantonatou: <i>Contrasting the Conceptual Lexicon of ILSP (CL-ILSP) with major lexicographic examples</i>	709
Γεώργιος Μαρκόπουλος & Αθανάσιος Καρασίμος: <i>Πολυεπίπεδη επισημείωση του Ελληνικού Σώματος Κειμένων Αφασικού Λόγου</i>	725
Πωλίνα Μεσηνιώτη, Κατερίνα Πούλιου & Χριστόφορος Σουγανίδης: <i>Μορφοσυντακτικά λάθη μαθητών Τάξεων Υποδοχής που διδάσκονται την Ελληνική ως Γ2</i>	741
Stamatia Michalopoulou: <i>Third Language Acquisition. The Pro-Drop-Parameter in the Interlanguage of Greek students of German</i>	759
Vicky Nanousi & Arhonto Terzi: <i>Non-canonical sentences in agrammatism: the case of Greek passives</i>	773
Καλομοίρα Νικολού, Μαρία Ξεφτέρη & Νίτσα Παραχεράκη: <i>Το φαινόμενο της σύνθεσης λέξεων στην κυκλαδοκρητική διαλεκτική ομάδα</i>	789
Ελένη Παπαδάμου & Δώρας Κ. Κυριαζής: <i>Μορφές διαβαθμιστικής αναδίπλωσης στην ελληνική και στις άλλες βαλκανικές γλώσσες</i>	807
Γεράσιμος Σοφοκλής Παπαδόπουλος: <i>Το δίπολο «Εμείς και οι Άλλοι» σε σχόλια αναγνωστών της Lifo σχετικά με τη Χρυσή Αυγή</i>	823
Ελένη Παπαδοπούλου: <i>Η συνδυαστικότητα υποκοριστικών επιθημάτων με β' συνθετικό το επίθημα -άκι στον διαλεκτικό λόγο</i>	839
Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου & Μαρία Γαβριηλίδου: <i>clarin:el. Υποδομή τεκμηρίωσης, διαμοιρασμού και επεξεργασίας γλωσσικών δεδομένων</i>	851
Maria Pontiki: <i>Opinion Mining and Target Extraction in Greek Review Texts</i>	871
Anna Roussou: <i>The duality of mīpos</i>	885

Stathis Selimis & Demetra Katis: <i>Reference to static space in Greek: A cross-linguistic and developmental perspective of poster descriptions</i>	897
Evi Sifaki & George Tsoulas: <i>XP-V orders in Greek</i>	911
Konstantinos Sipitanos: <i>On desiderative constructions in Naousa dialect</i>	923
Eleni Staraki: <i>Future in Greek: A Degree Expression</i>	935
Χριστίνα Τακούδα & Ευανθία Παπαευθυμίου: <i>Συγκριτικές διδακτικές πρακτικές στη διδασκαλία της ελληνικής ως Γ2: από την κριτική παρατήρηση στην αναπλαισίωση</i>	945
Alexandros Tantos, Giorgos Chatzioannidis, Katerina Lykou, Meropi Papatheohari, Antonia Samara & Kostas Vlachos: <i>Corpus C58 and the interface between intra- and inter-sentential linguistic information</i>	961
Arhonto Terzi & Vina Tsakali: <i>The contribution of Greek SE in the development of locatives</i>	977
Paraskevi Thomou: <i>Conceptual and lexical aspects influencing metaphor realization in Modern Greek</i>	993
Nina Topintzi & Stuart Davis: <i>Features and Asymmetries of Edge Geminates</i>	1007
Liana Tronci: <i>At the lexicon-syntax interface Ancient Greek constructions with ἔχειν and psychological nouns</i>	1021
Βίλλυ Τσάκωνα: <i>«Δημοκρατία είναι 4 λύκοι και 1 πρόβατο να ψηφίζουν για φαγητό»:Αναλύοντας τα ανέκδοτα για τους/τις πολιτικούς στην οικονομική κρίση</i>	1035
Ειρήνη Τσαμαδοῦ- Jacobberger & Μαρία Ζέρβα: <i>Εκμάθηση ελληνικών στο Πανεπιστήμιο Στρασβούργου: κίνητρα και αναπαραστάσεις</i> ...	1051
Stavroula Tsiplakou & Spyros Armostis: <i>Do dialect variants (mis)behave? Evidence from the Cypriot Greek koine</i>	1065
Αγγελική Τσόκογλου & Σύλα Κλειδή: <i>Συζητώντας τις δομές σε -οντας</i>	1077

Αλεξιάννα Τσότσου:	
<i>Η μεθοδολογική προσέγγιση της εικόνας της Γερμανίας στις ελληνικές εφημερίδες</i>	1095
Anastasia Tzilinis:	
<i>Begründendes Handeln im neugriechischen Wissenschaftlichen Artikel: Die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang.....</i>	1109
Κυριακούλα Τζωρτζάτου, Αργύρης Αρχάκης, Άννα Ιορδανίδου & Γιώργος Ι. Ευδόπουλος:	
<i>Στάσεις απέναντι στην ορθογραφία της Κοινής Νέας Ελληνικής: Ζητήματα ερευνητικού σχεδιασμού</i>	1123
Nicole Vassalou, Dimitris Papazachariou & Mark Janse:	
<i>The Vowel System of Mišótika Cappadocian</i>	1139
Marina Vassiliou, Angelos Georganas, Prokopis Prokopidis & Haris Papageorgiou:	
<i>Co-referring or not co-referring? Answer the question!.....</i>	1155
Jeroen Vis:	
<i>The acquisition of Ancient Greek vocabulary.....</i>	1171
Christos Vlachos:	
<i>Mod(aliti)es of lifting wh-questions.....</i>	1187
Ευαγγελία Βλάχου & Κατερίνα Φραντζή:	
<i>Μελέτη της χρήσης των ποσοδεικτών λίγο-λιγάκι σε κείμενα πολιτικού λόγου</i>	1201
Madeleine Voga:	
<i>Τι μας διδάσκουν τα ρήματα της ΝΕ σχετικά με την επεξεργασία της μορφολογίας.....</i>	1213
Werner Voigt:	
<i>«Σεληνάκι μου λαμπρό, φέγγε μου να περπατώ ...» oder: warum es in dem bekannten Lied nicht so, sondern eben φεγγαράκι heißt und ngr. φεγγάρι</i>	1227
Μαρία Βραχιονίδου:	
<i>Υποκοριστικά επιρρήματα σε νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	1241
Jeroen van de Weijer & Marina Tzakosta:	
<i>The Status of *Complex in Greek.....</i>	1259
Theodoros Xioufis:	
<i>The pattern of the metaphor within metonymy in the figurative language of romantic love in modern Greek.....</i>	1275

„ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ ΝΕΩΤΕΡΙΚΗ“ ΣΤΟ ΛΙΒΙΣΤΡΟΣ ΚΑΙ
ΡΟΔΑΜΝΗ: ΜΕΤΑΤΟΠΙΣΗ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΒΑΛΤΙΚΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΝΑΤΟΛΗ;

Günther S. Henrich (με συμβολές του Werner Voigt, Αμβούργο)

Πανεπιστήμιο Λιψίας
henrich@rz.uni-leipzig.de

Abstract

*Two country-names in the Livistros-novel originally designing Baltic territories are of German provenance: Λιταβία (= Lithuania) < Litauen, and Λιβανδρος (= Livonia) < *Λιβρανδος < *Λίβλανδος < Livland. Three other lexemes lead to (East-)Central Europe as well: Βερδερίχος < German Fr(i)edrich (cf. Czech Bedřich), Λιβιστρος probably < German lieb(e)ster, σουκανία < Polish suknia. Broadening of the geographic horizon: Presumably territories of the East of the Baltic Sea were unknown to the Byzantines until the Christianization of Lithuania (rivalry between Rome and Moscow, 14th c.). So, our novel more probably will have been written in the 14th than in the 13th century. But why did the author transpose these countries into the Orient?*

Λέξεις-κλειδιά: Βαλτική, Λιταβία/Λιθουανία, Λιβανδρος/Λιβονία, Λιβιστρος, Βερδερίχος, σουκανία

Ξαναδιαβάζοντας πρόσφατα το δημώδες έμμετρο μυθιστόρημα *Λιβιστρος και Ροδάμνη*¹ εντυπωσιάστηκα, ανάμεσα στα ασυνήθιστα κύρια ονόματα και χρωωνύμιά του, ιδίως από τα δύο ονόματα κρατών *Λιταβία*², της πατρίδας του Κλιτοβώντα, δήθεν

1 Χρησιμοποίησα τις δυο νεότερες έγκυρες εκδόσεις, Αγαπητός 2006 και Lendari 2007.

2 Αγαπητός 2006 (α), στ. 2755, 4395, 4578 και Lendari 2007 (χφ V), στ. 2407, 2417, 3883.

μιας αρμενικής χώρας (με το εθνικό *Λιτάβιος*³), και (η) *Λίβανδρος*⁴, τα οποία βεβαίως θα μπορούσαν να είναι φανταστικά. Αν όμως δεν είναι ολότελα φανταστικά, αλλά έχουν κάποιο στήριγμα στην πραγματικότητα, τότε στον χάρτη της μεσαιωνικής (και νεότερης) Ευρώπης και Εγγύς Ανατολής η πιθανή ετυμολογική βάση για το *Λιταβία* φαίνεται να βρίσκεται στη σχέση με το *Λιθουανία*, όπως υπέθεσε ήδη η επιμελήτρια *Jacoba Lambert*⁵, και – προσθέτω – μάλιστα υπό τον γερμανικό του τύπο, το *Litauen* – για την αντιστοιχία του *αι* με το *αυ/αβ* πβ. ήδη λατινικά δάνεια στα ελληνικά όπως το *Augustus* > *Αύγουστος*. Ενδιαφέρον έχει δηλαδή ότι ο τύπος *Λιταβία* που απαντά, όσο γνωρίζω, μόνο στο *Λίβιστρος και Ρ*, δεν είναι δανεισμένος από τα λόγια λατινικά ή τα ιταλικά (*Lit[h]uania*⁶, ο κάτοικος *Lithuanus/Lituàno*) ούτε από τα ρωσικά (*Litná*, το εθνικό *Litvín* και *Litónec*), τα πολωνικά (*Litwa*⁷, εθνικό *Litwin* – τονισμένα στην πρώτη συλλαβή) ή τα ίδια τα λιθουανικά (*Lietuva*, τονισμένο στη λήγουσα).

Αυτό οδηγεί στη συνεξέταση του άλλου παράξενου χωρωνυμίου από το ίδιο κείμενο, (η) *Λίβανδρος*, «ρηγάτου λατινικού», δηλαδή καθολικού βασιλείου, της πατρίδας του *Λίβιστρον*: Το όνομα μιας κοντινής στη *Λιθουανία* περιοχής αρχίζει επίσης από [li-], της *Λιβονίας*, που πήρε το όνομά της από τους *Λίβονες*, έναν μικρό φινικό λαό τον οποίο ως σήμερα αφομοίωσαν σχεδόν ολοκληρωτικά οι Εσθονοί και οι Λετονοί. (Ως το 1918 η *Λιβονία* αποτελούσε gouvernement της τσαρικής αυτοκρατορίας και χωρίστηκε τότε με γνώμονα τον πληθυσμό του σ' ένα νότιο τμήμα που περιήλθε στη *Λετονία* κι ένα βόρειο που ενσωματώθηκε στην *Εσθονία*). Κι εδώ πάλι φαντάζομαι πως ενδεικνύται ετυμολογικά μια interpretatio teutonica: Η γερμανική ονομασία της *Λιβονίας* είναι *Livland* (> ρωσ. *Liflándija*)· αν υποθεθεί ότι και η ονομασία αυτής της περιοχής έγινε γνωστή στους όψιμους Βυζαντινούς από την Κεντρική Ευρώπη – όπως το πιστεύω για το *Λιταβία* –, τότε ο πιθανός αρχικός ελληνικός τύπος θα ήταν (η) **Λίβλανδος*, ο οποίος με ανομοίωση των [l] - [l] > [l] - [r] μπορούσε να γίνει **Λίβρανδος*. Εφόσον όμως ονόματα ελληνικά (ή εξελληνισμένα) σε -ρανδος σχεδόν δεν υφίστανται, οδηγείται κανείς στη σκέψη μήπως μετατέθηκε το δευτερογενές [r]

3 Μόνο Αγαπητός 2006 (α), στ. 13. (Το χφ V [Lendari 2007] στον αντίστοιχο στ. 16 έχει διαφορετικό κείμενο.)

4 α (Αγαπητός 2006), στ. 777, 807, 1415, 1444, 2423 (χφ N *λιβάντρον*), 2517, 3288, 3329, 3601, 4404, 4513 (χφ N *λιβάνδρα*). Και το χφ V (Lendari 2007) έχει παντού *λίβανδρος*, μόνο στον στ. 2928 τη γενική *λίβανδρας*.

5 Lambert (1935:46).

6 Πιθανόν απ' αυτό ο τύπος *Λιτβανία* στο μεταγενέστερο *Κόποι και διατριβή του ταπεινού αρχιεπισκόπου Αρσενίου Ελασσόνος* (περίπου 1589), στ. 9 και αλλού: Παπουλίδης (2014:161).

7 Έτσι, της *λήτβας*, το 1693 στην ελληνική μετάφραση της εκκλησιαστικής σλαβικής («ρωσοσλαβικής») *СΥΝΟΠΙC* του Πρώσου (!) Ιννοκέντιου Γκίζ(ι)ελ (δηλ. Giesel): Παπουλίδης (2014:51).

στη λήγουσα: *Λίβανδρος*, πιθανόν και υπό την επίδραση του κύριου *Λίβιστρος*. (Μια αντίθετη ανομοίωση, αλλά όμοια μετάθεση βρίσκουμε – ως γνωστό – στο *Βέλθανδρος* < *Bertrand*.) Και στην περίπτωση του *Λίβανδρος* κάνει εντύπωση ότι αυτός ο μεσαιωνικός ελληνικός τύπος προφανώς δεν προήλθε από το λατινοϊταλικό *Livonia*. (Δεν αποκλείεται ίσως ακόμα και κάποια παρετυμολογική επίδραση από το γνωστό *Λίβανος*, παρά τη διαφορά του γραμματικού γένους.)

Για το ότι πράγματι δικαιούμαστε να εξιχνιάσουμε τους όψιμους βυζαντινούς τύπους των ονομάτων της *Λιθουανίας* και της *Λιβονίας* από τα γερμανικά, συνηγορεί όχι λίγο πως τα τελευταία από τον 13^ο αιώνα με την κυριαρχία του Τευτονικού Τάγματος (στη *Λιβονία* ήδη από το 1237) έγιναν γρήγορα η κοινή γλώσσα των ανώτερων στρωμάτων της Εσθονίας, Λιβονίας και Κουρλάνδης (άλλου μέρους της μετέπειτα Λετονίας)⁸. υπενθυμίζω τους εκεί Γερμανούς ευπατρίδες και γενικά την ως το 1939, χρονολογία της υποχρεωτικής της μετανάστευσης στη Γερμανία, γερμανική μειονότητα του πληθυσμού, κυρίως στις παράλιες πόλεις οι οποίες παλιότερα όλες τους ήταν μέλη της Χανσεατικής Ένωσης.

Άλλωστε τρία επιπλέον λεξιλογικά στοιχεία του μυθιστορήματός μας οδηγούν προς την κεντρ(οανατολ)ική Ευρώπη:

- 1) Το άπαξ λεγόμενο *σουκανία* της – παλιότερης – παραλλαγής **α** (στ. 2308) «μακριά φούστα της γυναικείας φορεσιάς χωρίς μανίκια» είναι σλαβικής προέλευσης (πολωνικά *suknia* = σερβοκροατικά *suknja*, τσέχικα *sukně*, παράγωγο από το κοινό σλαβικό *sukno* «ύφασμα») και χαρακτηρίζεται ως «λατινικόν ρούχον».⁹ Το «λατινικόν» προφανώς σημαίνει πάλι «δυτικό, των Ρωμαιοκαθολικών».
- 2) Το κύριο όνομα *Βερδερίχος* πιθανότατα προέρχεται – ως γνωστό – από το μεσαιωνικό γερμανικό *Fr(i)ederich* (σήμερα *Friedrich*) «Φρ(ε)ιδερίκος».¹⁰ Αναπάντεχο είναι ιδίως το *ηχηρό* αρχικό σύμφωνό του, για την εξήγηση του οποίου υποθέτω σλαβική μεσολάβηση του ονόματος, επειδή στο φωνητικό σύστημα της παλαιοσλαβικής δεν υφίστατο [f] και αυτό σε δάνειες λέξεις αντικαταστάθηκε από

8 Βλ. π.χ. Kohl (1841:225-6).

9 Βλ. και Αγαπητός 2006:492, όπου ο συνάδελφος παράγει την ξενική λέξη από έναν μεσαιωνικό γαλλικό τύπο *suqenie*, η γραφή του οποίου όμως - με *q* χωρίς ακόλουθο *u* - ξενίζει.

10 Ο Werner Voigt με πληροφoρεί πως υπήρξε και αρχαίο άνω γερμανικό (althochdeutsches) βαφτιστικό *Berterich* και σήμερα επώνυμο *Werderich/Wert(e)rich* στην Έση και τη Βαυαρία: Förstemann (1966), στο λήμμα *Berahf*. Δεν νομίζω όμως πως το ένα ή το άλλο τόσο σπάνιο όνομα είναι πιθανό να πέρασε ως τα ελληνικά, ενώ το *Fr(i)ederich* είχε την αίγλη ονόματος αυτοκρατόρων. Αλλά, και αν το *Werderich* ήταν το έτυμο, το -χ- του *Βερδερίχος* θα αποδείκνυε τη γερμανική προέλευσή του.

άλλα χειλικά, ιδίως στα τσέχικα κανονικά με το [b], πβ. π.χ. τα *barva* (έτσι και στα ουκρανικά και τα σλοβένικα, καθώς και στα πολωνικά, όπου γράφεται *barwa*) < *Farbe*¹¹ «χρώμα, μπογιά», *bažant* < *Fasan* (μπορεί αυτή η λέξη να είναι δανεισμένη και από άλλη γλώσσα) «φασιανός», *biřmonati* < *firmen* «παρέχω το Άγιο Χρίσμα» κτό. Έτσι και το *Φρ(ε)ιδερίκος* στα σύγχρονα τσέχικα λέγεται *Bedřich*, με ανομοιοτυπική αποβολή του [r] της πρώτης συλλαβής. Ο τύπος *Βερδερίχος* (με [v] και [x]) απαντά αποκλειστικά στο *Λίβιστρος και Ρ.*¹², και η διατήρηση του πρωτογενούς [x] αποτελεί το επιχείρημά μου υπέρ – έμμεσης έστω – προέλευσης από τα μεσαιωνικά γερμανικά και εναντίον της *communis opinio* για λατινορομανική μεσολάβηση αυτού του τύπου. Το *Prosorographisches Lexikon der Palaiologenzeit* αναγράφει αποκλειστικά τύπους του ονόματος με *Φρ-* και *-κ-* ή *-γ-*, δηλαδή τύπους άμεσης ιταλικής, βενετικής ή γαλλικής προέλευσης.

- 3) Αλλά και το όνομα του «ήρωα» *Λίβιστρος* κατά τη γνώμη μου είναι τευτονικής καταγωγής: Εδώ βλέπω δύο δυνατότητες: Ή θα προέρχεται από το γερμ. *lieb(e)-ster*, τον υπερθετικό του επιθέτου *lieb* «φίλος, αγαπημένος»¹³ – μ' αυτή την εκδοχή θα ταίριαζε το ότι το *Livland* καμιά φορά συνδέθηκε παρετυμολογικά επίσης με το *lieb* (ιδιωματικά γερμ. *liev*, ολανδικά *leev*) ως „*Liebesland*“ (Χώρα Αγάπης, πβ. *Ερωτόκαστρον*), ιδέα του φίλου νεοελληνιστή και απόφοιτου της αγγλικής φιλολογίας δρ. Werner Voigt που επιπλέον είναι και καλός γνώστης της ιστορίας των τευτονικών γλωσσών. Τη δεύτερη δυνατότητα την βρήκε εξ ολοκλήρου ο ίδιος: προέλευση από το *Li(e)bestro/Liestro*, σπάνιο επώνυμο σήμερα στη Θουριγγία¹⁴, σχετικά συχνότερο στις Κάτω Χώρες¹⁵, παλιότερα όμως βαφτιστικό, του οποίου το δεύτερο συστατικό αποτελεί το ολανδικό *-tro(uw)* ή το ιδιωματικό γερμανικό *-tro* «πιστός», αντίστοιχο του κοινού γερμ. *treu*. Οπωσδήποτε πάντως το ομοιόαρκτο ανάμεσα στο *Λίβιστρος* και το όνομα της χώρας του, το *Λίβανδρος*, ήταν σκόπιμο εκμέρους του συγγραφέα, όπως επίσης η τρισυλλαβία των δυο ονομάτων και το

11 Πβ. και Hill χ.χ., σ. 1743.

12 Η πλειονότητα των χφφ της διασκευής α και το χφ V έχουν τακτικότερα *βερδερίχ-*, μόνο το Ρ αποκλειστικά *βενδερίχ-* (ίσως το -νδ- να αποδίδει το ξένο [d]: **Βερδερίχ-*, με ανομοιοτυπική αποβολή του [r] της πρώτης συλλαβής > **Βεδερίχ-*, πβ. π.χ. το συχνό *κώνδικας* < αιτ. *codicem*). Σπανιότατος στο *Λίβιστρος* είναι ο τύπος *βερδερούχ-* (μόνο στους στ. Ν 2412 και 3522, καθώς και S 2409).

13 Ο W. Voigt εντόπισε 60 σύγχρονες περιπτώσεις του επωνύμου *Liebst(er)* στη Γερμανία, κυρίως Βαυαρία και Έση.- Πβ. και αρχ. και νέα ελληνικά ονόματα του τύπου *Αγαπητός* (βαφτιστικό και επώνυμο), *Αγάπη*, *Φιλούμενος/ένη*, *Φιλήτας*, *Έρασμος/ία*, *Ερωφίλη*, λατ. *Amandus/a*, γαλλ. *Aimé(e)* κτό.

14 Ένα άτομο ονόματι *Georg Liebstroh* (χωρίς το δεύτερο -e-) υπάρχει στο *Sonneberg* της Θουριγγίας: <http://adressbuch-landsberg.de/nzsonneb/schulmeister.html>.

15 <https://www.sas.com/.../Liestro-SAS-bundelen-...> Ο W. Voigt βρήκε το *Liestro* μεταξύ άλλων και για 3 ή 4 άτομα στον τηλεφωνικό κατάλογο του *Apeldoorn*.

ληκτικό τους -ρος.¹⁶ (Υπάρχει και σπάνιο ιταλικό, μάλλον παροξύτονο, επώνυμο *Lifestro*.)

Δεν ξέρουμε δυστυχώς, γιατί ο συγγραφέας χρησιμοποίησε δύο ονόματα βαλτικών χωρών και τις μετέθεσε κάπου στην Ανατολή – μήπως αυτή η γεωγραφική περιοχή τού φάνηκε πιο κατάλληλη για την παραμυθία υπόθεσή του; Ίσως να μην είναι και σύμπτωση πως το όνομα της γειτονικής προς τη Λιθουανία *Πρωσίας* στα όψιμα μεσαιωνικά ελληνικά είχε (και) τη μορφή *Πουρσία* (στον Κανανό Λάσκαρη¹⁷), της οποίας μόνο το πρώτο φωνήεν διέφερε από το πασίγνωστο *Περσία*. Εάν λοιπόν ο ποιητής του *Λίβιστρου* ήξερε τον τύπο *Πουρσία*, δεν θα του ήταν και τόσο προβληματικό να μεταθέσει τις δυο βαλτικές χώρες κοντά στην *Περσία*.

Επανερχόμαστε στη διεύρυνση του γεωγραφικού ορίζοντα: Πιθανόν οι περιοχές στα ανατολικά της Βαλτικής να ήταν άγνωστες στους Βυζαντινούς ως τον 13^ο αιώνα, οπότε άρχισαν με τον εκχριστιανισμό τους να μπαίνουν στα πλαίσια του πολιτισμένου κόσμου:

Η *Λιβονία*, ενσωματωμένη σταδιακά ως τα 1237 στην επικράτεια του Τευτονικού Τάγματος, είχε προσχωρήσει ήδη πριν στον καθολικισμό, ενώ η *Λιθουανία* παρέμεινε ακόμα ειδωλολατρική πάνω από έναν αιώνα: Από τα 1340 περίπου τόσο η Μόσχα όσο και η Ρώμη προσπάθησαν βέβαια να την προσηλυτίσουν, η τελική έκβαση αυτής της άμιλλας όμως προήλθε – υπέρ του παπικού δόγματος – από τον μέγα δούκα της *Jag(i)ello*, όταν το 1386 βαφτίστηκε καθολικά, κάλεσε πολωνούς ιεραπόστολους στη χώρα του, παντρεύτηκε την κληρονόμο του πολωνικού θρόνου *Εδβίγη* (*Jadwiga*) και κηρύχτηκε βασιλιάς της ενωμένης *Πολωνίας και Λιθουανίας* που ακόμη επί του ιδίου έμελλε να εξελιχτεί σε μεγάλη δύναμη. Το αργότερο τότε και η *Λιθουανία* πρέπει να έγινε γνωστή στο Βυζάντιο. (Δεν γνωρίζω, μήπως κατ' εκείνη την εποχή αναπτύχθηκαν και εμπορικές σχέσεις του με τις χώρες της Βαλτικής ή αν τυχόν κατέβηκαν από εκεί μισθοφόροι στην Κωνσταντινούπολη.)

16 Μια άλλη έντονη φωνητική ομοιότητα υπάρχει ανάμεσα στα *Κλιτοβών* και *Λιταβίων* (χώρα)· ο γραφέας του Ν πλησίασε ακόμα περισσότερο αυτά τα δυο ονόματα: στους στ. 2755 και 4395 έγραψε «της κλιτοβίας τα μέρη» για το «της Λιταβίας το κάστρον» των άλλων χφφ της παραλλαγής α.- Στην *Επιδημία Μάζαρι εν Άδου* (*Mazaris' Journey to Hades*, edd. Barry/Share/Smithies/Westerink [*Seminar Classics* 609, *Arethusa Monographs*], State University of New York at Buffalo 1975) 38 αναφέρεται για την Κ/πολη του 1414 κάποιος γιατρός ονόματι *Λίβιστρος* ("latin name" κατά τους εκδότες), βλ. και *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, τεύχος 6 (Βιέννη 1983), αρ. 14891.

17 Σπ. Λάμπρος, «Κανανός Λάσκαρις και Βασίλειος Βατάτζης, δύο Έλληνες περιηγηταί του ΙΕ' και ΙΗ' αιώνας», *Παρνασσός* ΣΤ' (Ιούλ./Αύγ. 1881), διπλό τεύχ. 7-8, 706 και 707: «η επαρχία της *Πουρσίας*». Εκεί του χφ τη μία φορά έχει *λιβανία* (ο Λάμπρος «διόρθωσε»: *Λιβονία*) που αφήνει να σκεφτούμε επίδραση του *Λίβανος*.

Αν τα προηγούμενα είναι βάσιμα, κερδίζουμε και κάποια ένδειξη για την εποχή της συγγραφής του *Λίβιστρον*: Πιθανότερος από τον 13^ο αιώνα λόγω της αναφοράς στη *Λιθουανία* φαίνεται ο 14^{ος}, μετά το 1340. (Άλλωστε, αν το μυθιστόρημα είχε γραφεί στη *Νίκαια των Λασκαριδών*¹⁸, δεν θα περιμέναμε κάποια αντιλατινική τάση του;) Εφόσον μπορούμε πια να θεωρήσουμε βέβαιο πως το *Καλλίμαχος και Χρυσορρόη* προέρχεται από το χέρι του πρίγκιπα Ανδρόνικου¹⁹, γράφτηκε δηλ. ανάμεσα στα 1310 και 1340, πρέπει να πούμε πως το *Λίβιστρον* πιθανόν να είναι έργο λίγο μεταγενέστερο. Βρισκόμαστε λοιπόν σε καλό δρόμο για να ξεπεράσουμε την απαισιόδοξη γνώμη του Hans-Georg Beck ότι πιθανόν δεν θα είναι δυνατό να προσδιοριστεί η χρονολογική ακολουθία των τριών δημωδών μυθιστορημάτων της παλαιολόγιας εποχής.²⁰

Ας τελειώσουμε με μίαν ακόμη παρατήρηση για τα κύρια ονόματα: Ήδη η επιμελήτρια Lambert σημειώσε²¹ πως τα γυναικεία ονόματα του μυθιστορήματος, τα *Ροδάμνη*, *Μυρτάνη* και *Μελανθία*, ανήκουν στον κύκλο των ανθέων, και μπορούμε να προσθέσουμε ότι και το όνομα του «ευνούχου» – και γι' αυτό ελάχιστα ανδρικού – *Βέτανος* πιθανόν να σχετίζεται με ένα φυτωνύμιο, το μεσαιωνικό ελληνικό *βέττανον* «παντζάρι, γογγύλι, σέσκουλο». ²² (Για το *Βρέτανος* της μεταγενέστερης παραλλαγής του χφ V²³ ο νους μας καλύτερα να μην πάει στο νεότερο και λόγιο *Βρε(τ)τανός*²⁴ – το -ρ- θα οφείλεται σε κάποια παρετυμολογία, μήπως με το *βρετός*; [Το χφ N της παραλλαγής α έχει *Βέλτανος*, ίσως από εσφαλμένη ανάγνωση του -ττ-, ενώ στο χφ E ο ευνούχος παραμένει ανώνυμος.])²⁵

Διαπιστώσαμε λοιπόν πως – σε αντίθεση προς τα άλλα δημώδη ερωτικά μυθιστορήματα της παλαιολόγιας εποχής – στο *Λίβιστρον και Ροδάμνη* τα ξενικά ονόματα χωρών και κύρια να μην προέρχονται από τη λατινορομανική σφαίρα, αλλά – έστω έμμεσα – από την τευτονική (και άμεσα μάλλον από τη σλαβική).

18 Έτσι κατά τον Αγαπητό (2006:51-52). Στην υποσημείωσή του υπ' αρ. 35 αφήνει όμως πάλι ανοιχτή και τη δυνατότητα το μυθιστόρημα να γράφτηκε κατά τον 14^ο αιώνα. Για τον 13^ο αι. είχε εκφραστεί ήδη παλιότερα, Αγαπητός (1993:101-117).

19 Βλ. Henrich (2012:77-84).

20 Beck (1971:129).

21 Lambert (1935:47).

22 Trapp κ.ά. (1996:276).

23 Lendari (2007:352).

24 Trapp κ.ά. (1985: αρ. 16912) (λήμμα *Μαριάγγελος*) απορρίπτουν ακόμα και για το εκεί οξύντονο πατριδωνυμικό *Βρετανός* κάθε σχέση με το *Βρετανία* ή το *Βρετάνη* και υποθέτουν προέλευση από τοπωνύμιο της Ιταλίας.

25 Λιγότερο πιθανή μου φαίνεται μια προέλευση του *Βέτανος* από το νοτιοσλαβικό (ιδίως βουλγάρικο) κύριο όνομα *Светан*, γιατί θα έπρεπε να υποθέσουμε πολύπλοκη φωνητική διαδικασία: *Τσβ- > *Σβ- > Β-. Άλλωστε, καθώς φαίνεται, η απλοποίηση [zv]- > [v]- λαμβάνει χώρα κυρίως σε *προσχηγορικά* από συνεκφορά με προηγούμενο τύπο άρθρου σε -ς, κάτι που δεν είναι πιθανό να γίνεται σχετικά με κύριο όνομα.

Βιβλιογραφία

- Αγαπητός, Π. Α. 1993. «Η χρονολογική ακολουθία των μυθιστορημάτων *Καλλίμαχος, Βέλθανδρος και Λιβίστρος*». Στο *Origini della letteratura neogreca / Αρχές της νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Venezia/Βενετία, vol./τ. 2.
- Αγαπητός, Π. Α. 2006. *Αφήγησις Λιβίστρου και Ροδάμνης*, κριτική έκδοση της διασκευής α, Αθήνα (Μ.Ι.Ε.Τ., Βυζαντινή και Νεοελληνική Βιβλιοθήκη / 9).
- Beck, H.-G. 1971. *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*, Μόναχο.
- Förstemann, E. 1966. *Altdeutsches Namenbuch 1, Personennamen* (²Bonn 1900), ανατύπωση Μόναχο/Hildesheim.
- Henrich, G. S. 2012. „Ein neu(artig)es Argument für den Prinzen Andrónikos als Autor von Kallimachos und Chrysorrhōē“. Στο *Παρεκβολαί* 2, 77-84 (<http://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai>).
- Hill, P. M. χ.χ. „Selected Lexical-Semantic Groups (Colour Terms, Kinship Terms)“. Στο *Die slavischen Sprachen / The Slavic Languages* 2, Offprint (De Gruyter Mouton), χ.τ.
- Kohl, F. 1841. *Die deutsch-russischen Ostseeprovinzen oder Natur und Völkerleben in Kur-, Liv- und Esthland*, Δρέσδη και Λιψία.
- Lambert, J. A. 1935. *Le roman de Libistros et Rhodamné*, Άμστερνταμ.
- Lendari, T. 2007. *Αφήγησις Λιβίστρου και Ροδάμνης (Livistros and Rodamne)*, *The Vatican Version*, critical edition with introduction, commentary and index-glossary (editio princeps), Αθήνα (Μ.Ι.Ε.Τ., Βυζ. και Νεοελληνική Βιβλιοθήκη / 10).
- Παπουλίδης. 2014: Κυρ. Κ. Παπουλίδης και Κωνστ. Κ. Παπουλίδης, *Hellenorussica*, Θεσσαλονίκη.
- Trapp, E. κ.ά. 1985. *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, τεύχ. 7, Βιέννη.
- Trapp, E. κ.ά. 1996. *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*, τεύχ. 2, Βιέννη.

VERGLEICHENDE DIGLOSSIE-ASPEKTE IM JAPANISCHEN UND NEUGRIECHISCHEN: VARIETÄTEN-INTERFERENZ¹

Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
aliaselias@t-online.de, karvoun@uni-mainz.de

Περίληψη

Με πλαίσιο τις σημαντικές ομοιότητες μεταξύ νεοελληνικής και ιαπωνικής κοινωνικής διγλωσσίας (*diglossia*) το παρόν άρθρο προσπαθεί αφενός να οριοθετήσει την έννοια και το φαινόμενο της «μείξης των διγλωσσικών ποικιλιών», αφετέρου να περιγράψει επιλεκτικά και συγκριτικά το εν λόγω φαινόμενο. Κοινό παρονομαστή αποτελεί μεταξύ άλλων η συστηματική «μεταβλητότητα» των διγλωσσικών ποικιλιών και η δυνατότητα «μετατροπής» γλωσσικών μονάδων από την υψηλή (Y) στη χαμηλή (X) ποικιλία. Παρουσιάζονται οι διαφορετικές «στρατηγικές» σε νέα ελληνικά (Δ. Καταρτζής) και ιαπωνικά, κοινά σημεία και η αποφασιστική συμβολή που φαίνεται να είχε η «μείξη των διγλωσσικών ποικιλιών» στην άρση της διγλωσσίας στις δύο γλωσσικές κοινότητες.

Schlüsselwörter: Sprachvergleich zwischen Neugriechisch und Japanisch, Diglossie, Interferenz zwischen den diglossischen Varietäten, D. Katartzis, Transformation H > L, Aufhebung der Diglossie

1 Bedanken möchten wir uns an dieser Stelle bei unseren Kolleginnen/Kollegen des Fachbereichs für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz sowie bei der Kollegin Dr. Anastasia Tzilinis (Ludwig-Maximilians-Universität München) für ihre hilfreichen Kommentare.